S02E16

00:25:17--00:29:47

S: Hello, Veronica.

你好，维罗妮卡

R: Come in.

进来吧。

S: Any chance you were followed?

有人跟踪你吗？

R: I don't think so, but I haven’t been in the filed since I was at the farm.

我觉得没有。不过我从训练营毕业后一直没出过外勤。

You're Sam,right? Michael talk about you.

你是萨姆，对吗？迈克尔跟我说起过你。

I mean,he didn't tell me about what you guys do or anying,but…he liked you.

他没告诉我你们是做什么事的。不过，他喜欢你。

What happened to him?

他怎么了？

S: He was killed.

被杀了。

On a mission.

执行任务时。

The less you know about all of this, the safer you'll be.

你对这些知道越少，就越安全。

But I do need to know what he talked to you about.

但我要知道他到底告诉你什么了。

R: Mike sent over details of wire transfers to a nuclear engineer named Daniel Aquino.

迈克发给我一些资金转账信息是转给核电工程师丹尼尔·阿基诺的。

They appeared to originate out of accounts affiliated with Hezbollah, but someone had electronically spoofed the transfers.

这些资金看起来是从黎巴嫩真主党名下的账户中发出的，但是有人篡改了那些电子转账信息。

I was able to track down the real originating accounts. They were out of the US government.

我查到了真正转出资金的账户。资金是从美国政府汇出的。

S: Which part of the government?

政府什么部门？

R: A group out of the pentagon called the Intelligence Support Avtivity.

隶属五角大楼的组织，名叫“情报支持行动处”。

Have you heard of them?

你听说过他们吗？

S: You could say that. Up until yesterday, I worked for them.

可以这么说，直到昨天，我还在为他们工作。

R: Their budget's confidential, but…it stretches back five years.

他们的预算资金是机密，但是…从五年前就开始了。

Huge amounts coded to a project called "Northern Lights".

大笔金额都拨给了一个叫“北极光”的项目。

S: What was the project?

这是什么项目？

R: I don't know. But Aquino was part of it.

我不知道，但是阿基诺参与了这个项目。

They built a facility of some kind coded as research. But I can't find the names of anyone else involved in the project.

他们建立了一个叫“探索者”的设备。但我查不到其他项目参加者的名字。

Mike said Aquino told you the name of his contact in Northern Lights. Do you remember it?

麦克说阿基诺告诉了你他在北极光项目中联系人的名字。你还记得吗？

S: Stay here. And keep away from those windows.

待在这儿。离窗户远一点。

R: Veronica and I had a bit of a chat before you got here.

你来之前，维罗妮卡和我闲聊了一会儿。

She tried really, really hard to remember anything else that could help me, but... she didn't know anything.

她非常、非常努力地回忆所有对我有帮助的事情。但是，她一无所知。

I read your file, and I'm kind of a big fan.

我看过你的档案，我是你的忠实粉丝。

So, I really don't wanna hurt you. I just need the name.

所以，我真的不想伤害你。我只需要个名字。

You really have no idea what you're caught up in, do you?

看来你根本不知道自己卷入了什么，是吧？

Who you're actually working for?

不知道你到底是在为谁工作？

Did you honestly think the source of the numbers was Guantanamo?

你真的相信那些号码来自关塔那摩吗？

Some sad taxi driver rotting away in a cage somewhere?

某个可怜的出租车司机正被关在笼子里慢慢腐烂吗？

I mean, you should know torture almost never produces good information.

你应该知道，严刑拷打几乎从来问不出有用的信息。

Almost never.

几乎

Sadly, we are on a bit of a clock.

可惜的是，我们时间有点紧。

Wilson's men started looking for Veronica here three hours ago.

威尔森的人三小时前就开始寻找维罗妮卡了

Now…

现在

Aquino was hired to build a home for something very special, something I wanna find.

阿基诺受雇为一个极特殊的东西建造场所，我想找的东西。

So you're gonna tell me the name of his contact.

所以告诉我他联系人的名字。

S: One of the things I left out of my file... I kind of enjoy this sort of thing.

我的档案里有一点漏了。我对这种事其实乐在其中。

R: I am so glad you said that.

我真高兴你这么说。

I do too.

我也是呢。

And just when we were starting to really connect.

我们刚要开始亲近一下呢。

I'm sorry.A little rude, I know.

真抱歉。有点无礼，我知道。

We'll do this again soon.

我们很快会再有机会的。

S02E22

00:29:53--00:29:54

S: [Peng…]

【砰…】

R: Uh~

啊~

S03E05

00:43:03--00:43:09

R: Did you miss me?

你想我了吗？

We're gonna have so much fun together.

我们在一起会很好玩的。

S03E06

00:00:51--00:00:56

R: Did you miss me?

你想我了吗？

We're gonna have so much fun together.

我们在一起会很好玩的。

00:04:09--00:06:10

R: Sorry about that.

抱歉啦。

S: Which part: the tasing,the drugging,or whatever this is?

抱歉啥：电击，下药，还是现在这玩意？

R: I had to make sure you'd hear me out.

我得确保你乖乖听我说话

She needs our help, and I figured you wouldn't come willingly.

她需要我们的帮助，我猜你不会乐意自愿帮忙。

S: She?

她？

R: The machine's given me a mission. And step one is to team up with you.

机器给了我一个任务。第一步，跟你组队。

S: I'll pass.Trust issues.

免了。信任问题。

Besides,the machine gives missions to Harold and the government--relevant, irrelevant.

再说，机器已经派了任务给哈罗德和政府方——相关的，无关的。

Why would it be talking to you?

它为什么还要跟你说？

R: Because now, there's a third category.

因为现在，出现了第三方。

Things are evolving.

形势在演变。

And my relationship with the machine is a little...different.

而我跟机器之间的关系略有…不同。

As for trust issues, I'm happy to take the first step.

至于信任问题，我很乐意先迈出第一步。

There's a gun for you in the glove compartment.

贮物箱里有一把枪给你

S: Thanks, but a knife will do just fine.

谢了，不过刀就够了。

This is the part where you give me one good reason why I should believe anything you say.

现在就给我个理由解释下，凭什么我要相信你的话。

R: October 2, 1988. You took a road trip with your father to watch the Houston Oilers play the Philadelphia Eagles. He bought you a sweatshirt...

1988年10月2日，你父亲开车带你去看休斯顿油人队和费城老鹰队的[橄榄球]比赛，他给你买了件运动衫。

S: Don't talk about my father.

不许提我父亲。

It told you that?

它告诉你的？

R: The machine trusts me, even if you don't.

机器信任我，虽然你不信任我。

You spent years working for the machine, and she was never wrong.

你为机器工作了数年，她从不出错。

If you don't help me, someone might destroy her, and innocent people will die.

如果你不帮我，有人会毁了她，无辜百姓会因此丧命。

Forget how you feel about me. How would you feel about that?

忘掉你对我的感觉。你对那会有何感觉？

S: Okay. I'll forget how I feel about you.

好。我会先忘掉对你的感觉。

But when this is over, you better hope I don't remember.

不过等着一切结束，你就祈祷我别想起来吧。

00:14:32--00:15:52

S: So this mission we're on,what is it?

我们这个任务，到底是什么？

R: We'll find out soon enough.

我们很快就会知道了。

When you see this statue again, think impact.

你下次看到这座雕塑的时候，想着“撞击”。

S: The machine told you that?

机器跟你说的吗？

R: I suppose I could be making it up.

我倒是可以胡编。

S: And I suppose I could be kicking your ass.

我倒是可以踹你两脚。

R: Insurance.

保险。

S: And where are we headed to now?

我们现在去哪儿

R: Down.

下面。

S: Spaghetti and an oxygen tank make a mean thermal lance.

意大利面加氧气筒可以做成热喷枪。

What am I cutting?

我要切什么？

R: This.

这个。

S: You know the last time I used a blowtorch was to get intel from an uncooperative source.

上次我用喷枪是从不识趣儿的人嘴里撬情报。

Now, you either tell me what we're here to do, or I walk.

告诉我来这儿是要做什么，否则我走人。

R: Honestly?

听实话吗？

Most of the time, I'm told what to do a second before I have to do it.

大多数时候，我都是在最后一秒才被告知要做什么。

The big picture, that's hers.

掌握大局的，是她。

The only thing I know for sure is I need you.

我唯一能确定的就是我 需 要 你。

S: Then you should get out of my way.

那就别挡我路。

R: Wait.

等等。

Safety first.

安全第一。

00:16:47--00:18:10

S: Okay, so you don't know what we're doing.

好了，这么说你不知道我们在做什么。

Can you at least tell me what we're doing next?

能至少告诉我接下来要做什么吗？

R: Breaking and entering.

非法入侵。

S: Locked door.

大门紧锁。

Phone.

手机。

What's missing?

少了什么？

R: Behind you.

在你后面。

S: Highly trained operative in a bad suit.

训练有素，穿廉价西装的特工。

This is a CIA pickup site.

这是中情局的交接点。

P: Agent number?

特工号码？

R: 947-0038 alpha.

947-0038A

P: Confirmation?

确认信息？

R: Diego 241.

Diego 241

P: Pickup tomorrow, 0800. Have the package ready.

明天交接，上午八点。把包裹准备好。

S: Okay, so what's the package?

好吧，什么包裹？

R: I am.

我。

00:21:36--00:22:10

S: CIA is here to pick us up.

中情局来交接了。

Any last words?

有遗言吗？

R: 24381

24381

S:Whatever.

随便吧。

C: PIN?

识别码？

S: 24381

24381

C: Good to meet you, Agent Dearborn.

很高兴见到你，迪尔伯恩探员

She been sanitized?

搜过身了吗？

Looks like you got a fun one.

看来你抓的这位挺有趣。

S: You don't know the half of it.

绝对超乎想象。

00:23:52--00:24:04

S: Hope the voice in your head knows what it's doing.

希望你脑袋里的声音心里有数。

That's gotta go.

得取下来了。

R: Sundown, Ottawa, left, right, left, right, one, two, three.

日落，渥太华，左，右，左，右，一，二，三。

S: You say the sweetest things.

你真会甜言蜜语。

00:30:26--00:30:29

S: I'll be right along.

我随行.

I'm not letting this one out of my sight.

绝不能让这位离开我的视线.

00:33:29--00:33:30

S: Impact.

“撞击”

00:36:37--00:36:43

R: I knew you'd come back for me.

我知道你会为我回来。

S: Mission accomplished?

任务完成了吗？

R: Absolutely.

当然。

S: Good.

很好。

S03E10

00:13:28--00:13:33

S: Harold knows who I'm talking about.

哈罗德知道我在说谁。

We're running out of options.

我们别无选择了。

We need Root.

我们需要根。

00:17:46--00:17:51

R: We're close. Turn off the headlights.

就要到了。关掉车灯。

S: How am I supposed to see?

那我怎么看路。

R: You don't need to.

你不需要。

Steady for another 800 feet. Adjust left when you feel it.

匀速前进250米。感觉到之后左转。

S: Feel what?

感觉到什么？

00:19:07--00:19:15

R: May I have a gun now?

我现在能要把枪吗？

S: What's with you and your poor listening skills?

你的听力出什么毛病了？

No...way.

没门。

R: Then you better turn around.

那你最好转身。

00:19:45--00:20:29

A: Wait for the light at 12:00.

等十二点钟方向的灯亮起来。

S: Is that...

那是…

R: Alonzo Quinn.

阿伦佐·奎恩。

The building has two main exits, two emergency exits. 12 U.S. Marshals guard the building, Plus our friend over there who was scouting the perimeter that we're now inside. Air support is ten minutes out. While the Russians aren't here yet, they will be soon.

那栋大楼有两个主要出口，两个应急出口。有十二名联邦法警看守。我们那位朋友刚才已经侦查过了我们现在这里。空中支援只需十分钟便到。俄罗斯人还没到，但也快了。

L:You sure the big guy's here?

你确定大个子在这儿？

P:- What the hell was that?

这是怎么回事？

-Move in!

快来。

S: Pretty sure.

非常确定。

00:29:16--00:30:16

R: Can I please have a gun now?

现在能麻烦给我把枪吗？

S: No, and you're really starting to irritate me by asking.

不行，你问得快要激怒我了。

H: As far as Root's request for a weapon, Ms. Shaw, the situation is becoming increasingly dangerous.

根如此索要武器，肖女士，形势怕是要愈发凶险了。

L: Yeah, no kidding!

是啊，真不扯蛋！

H: And if she wanted to kill us, I'm guessing she could have done so many times already.

她要是想杀我们，我猜我们已经死过很多回了。

S: Speak for yourself, Harold.

别捎上我们，哈罗德。

But fine. Whatever. Take it.

好吧，无所谓了，拿上。

R: Can I have a second one, please?

我能再要一把吗？

S: Two guns at once? That's kinda lame.

还要双枪？逊。

You all set? Let's head up.

行了吧？走吧。

R: Too late.

太迟了。

L: Where's she going?

她去哪儿？

S: Okay, that was kinda hot.

好吧，挺辣的。

R: I'll watch the front. You should head up. We're almost out of time.

我守着前门。你们快去。我们快没时间了。

S03E12

00:02:38--00:03:19

R: I told you, Harold--we were supposed to work together.

我告诉过你，哈罗德——我们应该合作。

S: Scold him later, Root. Cut me loose.

以后再骂他，根。给我松开。

Come on.

快。

R: Let's move. Make a left at the end of the hallway to the service elevator.

走。走廊尽头左拐上员工电梯。

S: This way, go.

这边，走。

R: Elevator code's 5228#. Go!

电梯密码是5228#。走！

00:38:09--00:38:17

R: I'm sorry I left without saying good-bye.

抱歉我不辞而别。

Tell Shaw I was touched she came to look for me.

告诉肖，我很感动她来找我。

S03E17

00:13:18--00:13:37

R: I heard you skipped breakfast.

我听说你没吃早餐。

And you and your australopithecine coworker can just take the day off.

你和你的野蛮原始人同伴今天可以休息了。

I've been doing just fine without a safety net.

没有安全保障我也一直没事。

S: Look, the only reason you're not stuck in a cage right now is me.

你现在没被关在笼子里完全是因为我。

Don't make me look bad.

别让我脸上无光。

R: I couldn't make you look bad if I tried.

绝不可能，你永远光彩照人啊。

00:40:39--00:40:46

S: Keep 'em dry.

保持干燥。

Change the dressings every 72 hours.

每72小时更换一次敷料。

R: I love it when you play doctor.

我好喜欢你扮医生呢。

S03E19

00:32:28--00:33:00

R: Sorry to bother you, Shaw.

抱歉打搅你了，肖。

S:I'm a little busy here, Root.

我这会儿有点忙，根。

R: I'm aware of your situation. That's why I called-- To apologize.

我知道你的情况。所以才打给你——道歉。

S: Apologize for what?

道什么歉？

R: Vigilance keeps changing the way they communicate. I had to leak some sensitive information in order to find their latest method, which happens to be coded radio messages.

“时刻警惕”一直更换通信方式。我得泄露点敏感信息才能找到他们最新的通信方式，加密无线电信息。

S: What kind of sensitive information?

什么敏感信息？

R: In my defense, I knew you and the big lug could handle yourselves.

先容我自辩下，我知道你和那位柔情铁汉能搞定。

S: You leaked our location to vigilance?

你把我们的行踪泄露给了"时刻警惕"？

R: I just intercepted another coded message.

我刚拦截了另一条加密信息。

Harold's about to be in trouble. Gotta go.

哈罗德有危险了。得走了。

S03E20

00:03:26--00:03:43

S: Root.

根。

R: Hey, kids.

孩子们。

You miss me between drug deals?

贩毒时想我了。

S: Yeah. I miss you like I miss an intestinal parasite.

是啊。拿你当我肠子里的蛔虫那么想。

R: I love your similes.

我喜欢你的比喻。

Hop on, Shaw.

上来吧，肖。

We've got a relevant number in Alaska. We're gonna steal a jet.

阿拉斯加有个相关号码。我们得偷架飞机。

S: Does sound kind of fun.

听着挺好玩儿。

00:16:53--00:17:41

R: Thanks for being my travel buddy on these errands.

谢谢你陪我完成这些活儿。

S: Sure.

没事。

It's not every day you get to beat up a militia group in anchorage, then hop a plane to Miami.

可不是每天都有机会去泊机处放倒一帮武装分子，夺机飞往迈阿密的。

So is this what you're doing from now on, you're chasing down bad guys?

你就开始干这种活儿，抓坏人了吗？

R: I doubt it. There's still too much work to be done.

应该不会。太多工作要做。

S: What kind of work?

什么工作？

R: Preparation.

准备。

I understand. We're leaving now.

明白。我们马上离开。

Time to go.

该走了。

S: Where to?

去哪儿？

R: St. Louis.

圣路易斯。

S: Oh, great.

好极了。

I know a steak joint that serves a filet that's better than sex.

那里有家牛排店的菲力牛排爽过做爱。

R: Yummy as that sounds, you won't be joining me. She needs you somewhere else.

听起来真美味，但你不能跟我同去了，她需要你去别的地方。

S: W-where?

哪儿？

S03E21

00:03:05--00:04:15

R: Nice to see you, too, John.

我也很高兴见到你，约翰。

S: Where the hell did you come from?

你这是从哪儿冒出来的？

R: El paso, most recently. The thing with the narco-trafficker. Very relevant, but not the point.

最近在[德州]厄尔巴索。毒品战之类的事儿。虽然相关，不过不重要。

Take a peek around that corner, you two.

瞧下街角吧你们俩。

J: Ambush.

埋伏。

S: Who are the party crashers?

这是谁要来搅局啊？

R: Decima trigger teams... waiting for you with no less than six submachine guns and one honest-to-goodness Russian RPG-7. We need to get invisible fast.

德西玛的杀手…在等你们，手上至少有六把冲锋枪和一把原装的俄罗斯7型火箭推进榴弹。我们得马上隐形。

R: Phones and earpieces now.

电话和耳机。

Streets aren't safe. Decima's machine is online. Can see us anywhere and everywhere in the five boroughs of New York city.

街上不安全了。德西玛的机器上线了。能在纽约五区范围内随时随地监视我们。

J: Samaritan? You confirmed it?

“撒马利亚人”？你确定吗？

R:Our names are on the list, and Greer is keeping score. All systems--cameras, phones, the GPS in your car can track us.

我们的名字首当其冲，格里尔资源在手。所有的系统、摄像头、电话、车载定位系统都能追踪到我们。

S: So what, Samaritan can think for itself now? It can learn?

怎么，“撒马利亚人”现在能自我思考？自我学习了吗？

R: I don't think so.

应该不能。

Right now, all it can do is watch us and follow.

现在，它还只能监视和跟踪。

Just remember--what our machine sees, Samaritan sees.

但记住——我们的机器能看到的，“撒马利亚人”都能看到。

Two Gods playing with the same deck of cards.

两个上帝同桌玩牌。

Stop.

停。

We need to find another way.

我们得另寻出路。

00:06:06--00:07:34

R: Hug the wall. There's a camera up ahead. We're covered on 23rd street by the flushing line elevated tracks.

贴墙走。上面有摄像头。用23大街上的弗来勋线轻轨掩护我们。

We make it that far, and maybe we don't get shot by the six Decima agents waiting a block away.

我们冲过，应该就不会被一个街区外的六名德西玛特工杀掉。

Samaritan 101.

"撒马利亚人"入门教程。

Let's go.

走吧。

Missed one.

漏掉了一个。

Hold here until the light changes. The camera angle switches with oncoming traffic.

在这里等着交通灯变。摄像头角度会根据交通状态转换。

Come on!

走！

John. When that light switches, we're screwed! We can't worry about irrelevant numbers now.

约翰。等交通灯再变，我们就完了！我们现在管不了无关号码。

J: What is it thinking... telling us to lay low then handing us a new number?

它在想什么…让我们低调点，又给我们新号码？

R: There's no time!

没时间了！

J: This is a life, and Finch would tell us to save it.

这是生命，芬奇会要我们去拯救。

So you tell your complicated boss if it wants me to step out of danger, then I need more than just numbers. I want a name.

告诉你那神秘莫测的老大，如果它不想我有危险就别光给我号码。我要名字。

R:Fine. She's giving it to me. I'll tell you on-- Oh, no.

好吧。她给我。我路上告——不。

S:What?

怎么了？

Who is it?

是谁？

00:17:12--00:17:21

S: What do you think? Did we lose 'em?

怎么样？甩掉他们了吗？

R: It was always 50/50.

可能性一半一半吧。

00:18:23--00:19:34

S: Never thought I'd love the sight of New Jersey.

从没想到我居然会喜欢新泽西。

You sure we're safe here?

你确定我们在这里安全吗？

R: From everything but the coffee.

一切安全。除了咖啡。

And, yes, we're off the radar as long as we're outside the five boroughs. Samaritan can't see this far...yet.

没错，我们脱离监控了，只要在五区之外就没事。“撒马利亚人”监视不了这么远…暂时还不行。

J: We have to go back and find Grace. If Decima's throwing everything they have at us, then she's their way to get to Finch.

我们得回去找格蕾斯。德西玛倾尽一切对付我们，他们肯定是要利用她找芬奇。

R: Still the faithful watchdog, huh? Even after Harold left you.

还当忠诚的守望者呢？哈罗德都离开你了。

J: Are you gonna help us or not?

你到底帮不帮忙？

R: I thought you'd never ask.

就怕你不问呢。

See everything in red? These are dead zones in the city. Spots where our machine can't find a hint of audio or visual surveillance. When Decima took Grace, they disappeared to this spot here. Red Hook Marine Terminal. An entire port blacked out to surveillance.

看到红色的区域没？这是市里的死角。这些地方我们的机器找不到音频和视频监视。德西玛抓走格蕾斯时他们消失在了这里。红钩航运码头。整个码头都没有被监视。

J: Someone doesn't want the world to see what's going in or coming out.

有人不想世界看到那里进出的是什么。

W: Here's your pancakes.

你的薄饼。

R: I'm guessing it's our best shot at finding Grace.

我看这是最可能找到格蕾丝的地方。

J: Then let's go take a look.

那我们去看看吧。

S: Stop the clock, sports fans. How do either of you plan on getting us back into the city?

等一， 运动爱好者。你们俩打算怎么回城？

J: There's our ride.

我们的车来了。

00:21:00--00:24:32

R: You can lose the hat. Whole area's a dead zone, meaning "camera free." And since we ditched our phones, I took the liberty of grabbing a few of these on our way out of the 8th.

你可以摘掉帽子了。整个区域都是死角，就是说没有摄像头。既然我们丢掉了手机，我刚才在八局时顺了几个这玩意儿。

S: Okay, so how many bad guys are we looking at here? What kind of firepower?

好吧，有多少坏蛋要处理？火力如何？

R: I have no idea.

我不知道。

As long as we're here, we're flying blind.

在这片区域，只能两眼一抹黑。

S: Finally... a chance for some good old-fashioned recon.

终于…可以用回经典老招了。

S: There's nothing here but employee records.

这里只有雇员信息。

She's gotta be on one of those four container ships at dock.

她应该在码头的四个集装箱货船里。

R: You're sure you saw four ships out there?

你确定是看到了四艘船吗？

J: Yeah. Why?

是啊。怎么了？

R: Terminal manifest only lists three.

码头载货单只标注了三艘。

What do you say we take a look behind door Number Four?

我们去后边看看那第四艘如何？

You two head below deck, try to find Grace. I'll keep watch up here.

你们俩下去甲板找格蕾丝。我去上面看着。

S: No sign of Grace.

没看到格蕾丝。

J: Or anyone else. Takes a big crew to run a ship this size.

没看到任何人。这么大的船需要很多船员。

S: So where is everybody?

那人都去哪儿了？

Discoloration of the lips, fingernails. Signs of respiratory arrest. I'm guessing... botulinum toxin.

嘴唇，指甲变色，呼吸骤停，我猜是…肉毒杆菌毒素。

For a job well done.

工作圆满。

J: Decima.

德西玛。

S: But why would they poison the crew? Unless they have something to hide.

他们为什么要毒死船员？肯定是想隐藏什么。

R: You guys might wanna come up here. There's something you should see.

你们快上来。有东西给你们看。

Computer servers. I'd say there's about 60 per container. And, yes... they're state-of-the-art. With chipsets and acceleration technology .Three guesses what Decima's gonna use them for. But you won't need three.

电脑服务器。每个集装箱里约有六十个。没错。都是最尖端的。这种晶片组和加速技术我前所未见。给你三次机会猜德西玛拿这些干什么。你不用三次也猜得出。

S: Samaritan? But it's already online.

“撒马利亚人”吗？但它已经上线了。

R: You think it's scary now? Samaritan's a brand-new system, a child learning to crawl. These servers... are for when it can run.

你觉得它现在就很恐怖吗？“撒马利亚人”是全新的系统，正在学爬的孩子。这些服务器…能让它跑起来。

J: Can't question a dead guy. But maybe this can help.

死人没法审问。这个可能还有点用。

R: You couldn't have aimed 2 inches higher?

你就不能往高处瞄一点点么？

S: Everybody's a critic today. Let's just go find you a computer.

今儿个人人都吹毛求疵。给你找台电脑吧。

R: Ready when you are. It was Decima, all right. Here to take inventory of the cargo. And receiving orders via self-deleting texts.

准备好了。的确是德西玛。来盘点库存货物的。接收指令的短信都是自动删除的。

J: They never make it easy, do they?

他们真是从不放水啊，是吧？

R: Can't read the texts, but the machine found where they came from.

短信无法读取。但机器找到了短信来源。

A building in Brooklyn.

布鲁克林的一幢建筑。

J: If Decima's camped out there, then Grace probably is too. Let's go.

要是德西玛在那里，格蕾丝多半也在。我们走。

S: Are you coming?

你不来吗？

R: She's telling me to stay put. You guys can handle it from here.

她叫我待在这里。剩下的交给你们了。

I've got work to do.

我还有事要做。

00:41:54--00:42:36

S: So what's all the way out in Mount Vernon that's so important?

什么事儿这么重要，得大老远跑来[华盛顿南]芒特弗农？

R: At the time, it was outside New York city limits and Samaritan's prying eyes.

当时，这里远离纽约市和“撒马利亚人”的视线。

S: At the time?

当时？

R:Decima's lost the feeds. So for now, the only one watching is her. Chin up, kids. You're not out of the game yet. Trust me.

德西玛失去信号了。目前，只有她在监视了。振作点，孩子们，你们还没出局。相信我。

J: We lost Finch, which means we lost everything.

失去了芬奇，就失去了一切。

R: Not everything. We now have seven of Samaritan's servers.

并不尽然。我们现在有"撒马利亚人"七台服务器了。

Like I said... trust me.

如我所说…相信我.

S03E22

00:02:45—00:03:31

J: Why do these Decima guys keep killing themselves?

德西玛的人为什么总是自杀？

R: It's for the insurance. Each agent gets a policy when they join the organization. Get caught, get nothing. Have an accident...

因为保险合同。所有人加入组织时都有份保单。一旦被抓，便一无所有。要是出了意外...

J: Their next of kin gets a payday.

家属会获得赔偿金。

S: Mr. Payday there was our last lead on Finch. We're back to square one.

这位赔偿金先生是我们找到芬奇的最后线索了。我们又回到起点了。

R: The machine says we have other things to worry about.

机器说我们还有别的事情需要考虑。

J: Greer has Finch. He's the only thing we have to worry about.

格里尔抓了芬奇。他就是我们唯一需要考虑的。

R: I understand how you feel, John. But she assured me Harold's not in immediate danger. And we have a larger threat at hand.

我理解你的感受，约翰。但她确定哈罗德暂时没有危险。而我们现在还有更大的威胁。

S: You wanna expand on that?

要详说下吗？

R: She can't see the full picture.

她看不清全局。

S: How can we help when the machine can't even see what's going on?

机器都看不清全局，那要我们如何帮忙？

R: We'll be her eyes and ears.

我们当她的耳目。

00:05:41--00:06:59

S: Did you just steal a dead man's keys?

你刚是偷了死人的钥匙？

R: She asked me to. Can I borrow your knife, John?

她要我做的。能借你的刀一用么，约翰？

While Decima's too clever to use GPS...

德西玛太狡猾，肯定不会用GPS。

J: The satellite radio has a GPS transponder.

卫星广播带GPS转频器。

R: The boys might be able to pull off some data, find out where our recently deceased Decima friend has been.

小子们也许能找出点数据，查出我们新故的德西玛朋友到过哪里。

S: The boys?

小子们？

B: Shut the door. It's freezing.

关上门啊。冻死了。

I know them!

我认识他们！

They helped you rescue me from Collier.

他们帮你从科利尔手里救出了我。

You're that government hit man that made me pull out my molars.

你是那个政府杀手，还逼我拔牙来着。

That's messed up.

太野蛮了。

J: Relax, Casey. I'm retired.

放松。凯西。我退休了。

What are they doing here, Root?

他们在这儿干嘛 根

R: Daizo, Jason, Daniel, and I have been on the road collecting certain... contraband in the tri-cities.

北山，杰森，丹尼尔和我一直在四处收集三城区的禁品...

S: That sounds both vague and dangerous.

听着是既含糊又危险啊。

R: I was hoping we could use your safe house, John, seeing as we went to all the trouble of saving them in the first place.

我希望能借用下你的安全屋，约翰，毕竟我们之前救他们可费了不少力气。

And as much as I'd love some girl talk, you need to go to the Carlton Hotel.

我真想多跟你情话绵绵一会儿，不过你得去趟卡尔顿酒店。

S: And, uh, why do I need a satphone?

我要卫星电话干嘛？

R: Trust me.

相信我啦。

00:09:34—00:12:12

S: Root, I'm at the Carlton. What now?

根，我到卡尔顿了。现在怎么做？

R: The machine doesn't know exactly what it's looking for, so you'll need to tell me what you see.

机器不知道具体要找什么，所以你得把你看到的告诉我。

S: I spy... government license plates.

我看...到政府车牌。

Secret Service.

特勤局。

R: The machine must be seeing clearly now. We're getting numbers.

机器现在肯定是看清楚了。我们有号码了。

Oh, my... Five of them. And I know the first one by heart.

天啊。五个啊。第一个烧成灰我也认得。

S: Control. That's whose number we got?

主控者。是她的号码？

R: Control understands how the machine works. So she's covering her tracks.

主控者了解机器的工作原理。所以她在掩盖自己的行踪。

S: The machine saw something. And if Control is behind it, then it's something bad.

机器看到要出事了。既然事关主控者，那肯定不是好事。

J: Is this really what the machine asked us to do, drink very bad coffee with... unemployed college graduates?

机器就让我们做这事吗？喝着烂咖啡，陪着…失业的大学毕业生？

R: Patience, John.

耐心点，约翰。

Are you in, Shaw?

你进去了吗，肖？

S: 15th floor, just like you asked. You wanna tell me where I'm going?

十五楼，如你要求。打算告诉我要去哪儿吗？

R: First door, down on your left. You'll need to let yourself in.

左边第一扇门。想办法进去。

You might wanna use your silencer.

你可能要用消音器。

S: Don't.

别。

Next time your all-seeing other half wants me to break into a room filled with secret service guys a little heads up would be great.

下次你那各种能看的另一半再想让我闯入满是特勤局特工的房间时，预先提醒一下比较好。

R: She knows you can handle yourself.

她知道你能搞定。

S: Okay, so we've got eyes and ears on Control. She's with some guy-- tall, gray hair. Very serious.

行了，可以监控主控者了。她跟个男人在一起——高个，灰发。很严肃啊。

R: Senator Ross Garrison, our second number. Have their other friends arrived yet?

罗斯·加里森参议员，我们的第二个号码。他们其他朋友到了吗？

S: That woman's got friends?

这女人还有朋友？

00:13:38--00:14:27

S: Are you two hearing this?

听到了吗？

They're ready to get in bed with Decima and go all 1984 on us.

他们要跟德西玛勾搭，实行《一九八四》式权威监控。

I mean...more than usual. Let me just shoot 'em now.

我是说…比现在还狠的。我把他们全突突得了。

R: We still don't know if they're the perpetrators yet, Shaw.

我们还不知道他们是不是行凶者，肖。

S: You're joking. It's Control. She almost killed you, Root, and me and Harold. Should I continue?

开玩笑吧。那是主控者。她差点杀了你，根，还有我，还有哈罗德。还要列举吗？

R: We all make mistakes.

人孰无过。

Look at the front door. What do you see?

看正门。看到什么？

S:More government plates.

更多政府车牌。

These our other numbers?

都是号码？

R: Yes.

是的。

Head of the NSA, General Kyle Holcombe, and Manuel Rivera, senior advisor to the president.

国安局的头，卡尔·霍尔库姆将军，还有曼纽·里维拉总统高级顾问

S: And what about the fifth number?

那第五个号码呢？

R: That one's still a question mark.

还是个问号。

S: Okay, so... just to confirm, you're saying I can't kill Control yet.

好吧 ，就确认一下，你是说我还不能杀主控者。

R: Stay the course, Sameen.

坚持住啊，萨姆恩。

S: Fine.

好吧。

But just remember I told you so when all this goes pear-shaped.

回头要失控了，别怪我没提醒过了。

00:19:35--00:19:41

S: Control just went in for the full-court press on total world domination.

主控者刚才全场紧逼，准备统治世界了。

Can I kill her now?

现在能杀她了吧？

R: Not yet.

还不行。

00:21:20--00:21:39

S: Did you say "Vigilance?" because... they're here. It must be to kill Control and the others.

你刚是说“时刻警惕”吗？因为...他们来了。一定是来干掉主控者和其他人的。

R: I'm not a big fan of kicking a guy when he's down, But... sometimes it does the trick. Now tell us your plan.

我不太喜欢落井下石，不过…管用啊。说出你们的计划。

00:25:18--00:25:40

R: Shaw? I think it's time you had a chat with your old boss.

肖？我看你可以去跟旧老板聊聊天了。

S: I'm on it. We'll chat about how I'm gonna kill her.

马上去。我们得聊聊我如何宰了她。

R: Use your words.

君子动口不动手。

S: Okay, so she's the victim this time. But what about the next?

好吧，她这次是受害者。那下次呢？

J: Listen, Shaw. If Control's in touch with Greer, she'll lead us to Harold. Your trigger finger gets itchy, we'll get nothing and he dies.

听着，肖。既然主控者跟格里尔有联系，她就能带着我们找到哈罗德。你要是一时手痒没忍住，我们落了空，他会死。

S: Low blow, Reese.

阴啊，里瑟。

00:35:24--00:36:05

S:Now's not a good time.

现在真不是时候。

R: Remember when I said Finch wasn't in imminent danger? I may have been a little hasty.

记得我说过芬奇暂时没有危险吗？我可能过于轻率了。

In good news... I know who the fifth number belongs to. It was tucked away under several aliases, but... even MI6 can't hide from her.

好消息是…我知道第五个号码是谁了。它被好几个假名掩盖了，但是…军情六处也瞒不了她。

Mr. Greer.

格里尔先生。

S: And Greer has Finch.

格里尔抓了芬奇。

Which means that Vigilance is about to have him unless we can get to him first.

就是说"时刻警惕"快抓到他了，除非我们抢先一步。

R: You won't make it there in time.

你们来不及赶到那里了。

S: Where's "there," Root?

“那里”是哪里，根？

R: Still too hard to see.

尚不清楚。

S: Then how are we supposed to find him?

那我们怎么找他？

R: The machine doesn't know. But Hersh does.

机器也不知道。但赫什知道。

Be careful, Shaw.

千万小心，肖。

S03E23

00:03:10--00:03:49

R: Be at the intersection of 5th and 23rd in 15 minutes.

十五分钟内赶去第五大道和23街的交叉口。

Good-bye, Shaw.

拜，肖。

S: Wait, Root, is that all? Where are you?

等等，根，就这样？你在哪儿？

R: Right where I'm supposed to be.

在我该在的地方。

S: You found it, didn't you.

你找到它了，是吗。

Samaritan.

“撒马利亚人”。

R: Maybe.

也许吧。

Did you find Harold? She's worried about him. So am I.

你们找到哈罗德了吗？她很担心他。我也是。

S: We're working on it, but seriously, are you about to kamikaze into a Decima fortress with a bunch of nerds?

还在找，说真的，你真的准备跟群书呆子一起闯德西玛堡垒找死吗？

R: Didn't know you cared, Shaw, and it's just me now.

原来你这么在乎我啊，肖，其实现在只有我。

S: But the machine has your back, right?

但是机器会帮你，是吗？

Right?

是吗？

R: 23rd and 5th. 12 minutes. Tick-tock.

23街和第五大道交叉口。十二分钟。时间不等人。

00:11:02--00:11:32

R: Looks like someone crawled in under the fence.

看来某人爬山涉水而来。

Admit it, you were worried about me.

承认吧，你担心我。

S: I'm worried about the mission. Reese and Hersh are trying to save Finch, but that won't matter if Samaritan kills us all.

我是担心任务。里瑟和赫什在想办法救芬奇，但要是"撒马利亚人"把咱全杀掉就白费了。

R: Then let's get to work.

那就开始干活吧。

S:It's gonna be that kind of party, huh?

玩儿的是这个啊？

R: Decima tags its people. Anyone who doesn't have an RFID chip will stick out like a sore thumb.

德西玛把标签植入人体。没有射频微芯片的人会轻易被认出。

Ready for your shot?

准备好打针了吗？

00:16:39--00:17:19

S: As soon as this is over, I'm cutting this stupid chip out of my arm.

这事一完，我马上切掉胳膊里这破芯片。

R: I'll do yours if you do mine.

你搞我的，我就搞你的。

Ready for the moment of truth-- or lies really?

准备好迎接真相——或者说是谎言了吗？

S: Damn it.

该死。

Computers can bite me.

电脑最扯蛋了。

00:24:57--00:25:30

S: So this is Samaritan's brain?

这就是“撒马利亚人”的大脑？

R: Part of it.

一部分。

S: So what's the deal, you just plug 'em in, then it's lights out, Samaritan?

怎么搞，你一插上“撒马利亚人”就熄灯了？

R: Something like that.

差不多吧。

S: These two rows didn't light up. It didn't work?

这两列没亮。不管用吗？

R: Those lights staying dark is a good thing. Samaritan's A.I. won't get switched on until Greer gets the government feeds. Those lights turn blue...

那些灯不亮是好事。“撒马利亚人”的人工智能要开启必须要格里尔拿到政府信号。那些灯要是变蓝了...

S: We're screwed.

我们就完蛋了。

R: We're inside a sleeping giant, Shaw. Try not to wake it up.

我们在沉睡的巨人腹中，肖。别把它吵醒了。

00:36:47--00:37:22

R: Last one. Want to get out of here?

最后一个。想离开了吗？

S: Not without an insurance policy in case your way doesn't work.

得先找好保险，免得你那招不管用。

S: Just tell me where to put this thing--

告诉我这玩意儿放哪里——

R: This facility is 1 of 100 just like it all over the world. It would take years to destroy them all, and Decima would only rebuild them.

像这样的设备全世界到处都有。要花费数年才能全部摧毁，而且德西玛可以轻易重建。

S: Then your magic boxes better shut this thing down.

你那些魔术盒最好能关了这东西。

R: Shaw, this was never about turning it off.

肖，我们不是来关它的。

S: Then what the hell have we been doing?

那我们到底是来干嘛的？

R: I hear you. We need to go. She says we're in danger.

知道了。我们得走了。她说我们有危险。

S04E01

00:04:51--00:05:48

S: Okay, this day job thing, not really working out.

这种正职，我受不了。

R: Sorry, Sam. You need an identity. And you need to trust the machine.

抱歉，萨姆。你需要一个身份。而且你得信任机器。

S: Wait, the machine put me in this silly-ass job?

等等，是机器安排我干这傻逼工作的？

R: It's the only way to keep you alive and off Samaritan's radar.

只有这样才能保住你的命，不被撒马利亚人发现。

For what it's worth, I really like the new look.

不过呢，我好喜欢你的新形象。

You're definitely an autumn.

你绝配秋色系。

S: I could stab you with my stiletto.

信不信我拿跟鞋踹你。

Enough already.

见好就收啊。

Now when are we getting new numbers?

我们什么时候能够收到新号码？

R: Keep it down.

小声点。

The machine has its reasons. Stay in character. Follow the calendar on the phone I gave you. Check Angler. Maybe find a match.

机器行事自有道理。扮好自己的角色。照着我给你的手机上的日程行事。查查“愿者上钩”。也许能找到配对。

S: A match? As in a date?

配对？约会对象？

R: Make it look good.

扮漂亮点。

But for now, I need you to make me look good.

不过现在，我要你先把我扮漂亮点。

New job interview.

新工作面试。

S: Just promise me John's a barista.

告诉我约翰在给人端茶倒水。

00:38:53--00:39:28

R: Didn't teach you knots in Girl Scouts?

你在女童子军时没学打结吗？

S: Are you checking up on me?

你是来查岗的吗？

R: I worry about you, Sameen.

我是担心你，萨姆恩。

I also have a black-tie dinner tonight, and I need a new polish, something bold.

我今晚还有个正式晚宴，我需要新指甲油，色调要大胆。

And you should check your calendar. I think you have a coffee date.

你应该查看下你的日程。你好像约了人喝咖啡。

S: No way. The machine stuck me in this retail hell. There's no way I'm letting it near my love life.

没门。机器把我扔在了这商品地狱。我才不会让它再插手我的爱情生活。

R: She has a reason for everything, even if sometimes it requires you to act like a well-adjusted member of society.

她做每件事都自有道理，包括有时要你表现得像个正常的社会成员。

Trust her.

相信她。

S04E02

00:03:08--00:03:53

R: Kiss kiss to you too.

么么哒。

S: Whatever this is, you have 29 seconds.

你要干嘛，反正只剩29秒。

R: Just checking in. New job and all.

来看看。新工作如何。

S: Skip the orientation, all right? I've got this.

省省吧？我没问题。

R: No burning questions?

没什么特别想问的吗？

S: Just one--why? These covers are supposed to make us look ordinary, so why would the machine make me--

就一个——为什么？掩护身份应该是让我们看起来普通，为什么机器让我成为——

R: A criminal? Criminals are ordinary, Sameen. Every city's got them.

罪犯吗？罪犯很普通的，萨姆恩每个城市都有。

S: 13 seconds.

13秒。

R: Only two mistakes you can make that'll put you on anyone's radar.

只有两个错误会让你被盯上。

Number one, getting caught.

第一，被抓。

S: Getting caught? If I apply even half of my skills and training--

被抓？只要我用上一半的训练技巧——

R: You'll be making mistake number two-- drawing too much attention.

那你就会犯第二个错误——吸引过多的注意力。

You can be a good thief, just not too good.

你可以当个好贼，但是别太好了。

Shoot for a B-plus.

保持中上水准就行。

S: Thanks for the rousing pep talk.

谢谢你温暖人心的鼓励。

R: That's what I'm here for.

人家正是为此而来嘛。

S04E05

00:14:10--00:15:35

R: Is he your number? Not very popular.

他就是你的号码？不太受欢迎啊。

S: Pollster poached the election.

选举的民调专家。

Why are you here?

你来干嘛？

R: The machine wanted me here.

机器要我来。

S: Eeyore,where's the perky psycho? You're creeping me out.

瞧这脸拉的，你的活泼可爱劲儿呢？可吓着我了。

S: Simon's got a tough act to follow.

西蒙可有得受了。

S: Any chance the machine clued you in to what's going on?

机器能不能跟你透露下这是在闹什么？

S: The way this guy's stonewalling. Maybe he's in on it.

看这家伙一直拦阻。也许他有份儿。

S: Nothing in the commissioner's email about the election being fixed. He's been dealing with that crazy employee all morning. Got a tip from an anonymous account.

选举监察员的邮件中没显示选举被动了手脚。他整个早上都在处理那个发疯的员工。因为接到了匿名线报。

R: What else did Simon find?

西蒙还发现了什么？

S: He just said that the auto dialer went rogue.

他之前说自动拨号有问题。

Harold, anything turn up?

哈罗德，查到什么没？

H: It's as if the calls just disappeared. Hit an invisible wall.

似乎那些电话凭空消失了。被无形的墙挡了回去。

R: This is why she wanted me here.

这就是她让我来此的原因。

It's all connected.

全都有联系。

00:16:07--00:16:28

S: Harold, Simon was about to get caught in the crossfire of a work dispute.

哈罗德，西蒙差点卷进一起工作纠纷枪击案。

R: No. That's only what it was meant to look like. What Simon saw--the calls, the votes, the emails-- The election was fixed by something that can manipulate electronic signals without a trace. Samaritan rigged the election. Now it's cleaning up.

不。那只是表面上。西蒙所见——电话、投票、邮件、选举被动了手脚。动手者可以毫无痕迹地操纵电子信号。撒马利亚人选举舞弊。现在杀人灭口。

00:18:28--00:19:18

H: Samaritan has begun to intervene invisibly in human affairs.

撒马利亚人已经开始暗中介入人类活动了。

S: And it's killing to cover it up.

而且还杀人掩罪。

R: It profiles unstable people like that guy. It anonymously sent evidence to get him fired and arrested, knowing he'd snap. He was an unwitting hit man. He'd kill the Commissioner, and Simon would be collateral damage.

它分析侧写危险分子就像那位。然后匿名举报，让他被开除并逮捕。知道他一定会报复，让他无意中当了杀手。他会杀死监察员。而西蒙就是附带伤害。

H: If Simon tries to go public, he only puts himself in more danger. This must remain a cold war. He needs to keep quiet.

如果西蒙向公众公开，他只会更加危险。冷战不能再升级了。他必须保持沉默。

S: So are you saying we just let this rigged election slide?

你的意思是我们就眼睁睁放过选举舞弊？

H: No, Samaritan has positioned Perez to use the full executive powers of the State, which means she's integral to its plan. which means she's integral to its plan.

不，撒马利亚人既然安排佩雷斯掌握全州的行政大权，那就是说她是它计划的一部分。我们得逼她辞职。

R: Every politician has skeletons.

天下政客一般黑。

H: I'll dig into her digital footprint, but Ms. Groves, I could use your assistance.

我会追查她的网络数据资料，但格罗夫斯女士，我需要你的帮助。

R: I thought you'd never ask.

就怕你不问呢。

00:23:38--00:24:33

S: All right, people, we have a problem.

我说两位，咱们有麻烦了，

H: Problem?

麻烦？

S: Look to your right. Simon snuck in. Since no one's returning his calls, he's taking the fight to Perez.

看右边。西蒙溜进来了。没人回他的电话，他要向佩雷斯宣战。

R: He's gonna confront her in the middle of her own party. Cold war is about to turn hot.

他要在庆功宴上跟她对质。冷战就要升级了。

H: We have to get him out of here without the cameras seeing us and without Simon realizing what we're doing.

我们得带他出去还不能让摄像头看见。不能让西蒙意识到我们在做什么。

S: Any ideas how I do that?

那我要怎么做呢？

R: Fall back now. There's an operative here for Simon. I think she's Samaritan. If so, she knows our faces.

马上退后。有特工冲西蒙来了。我想她是撒马利亚人。如果这样的话，她认得我们。

S: But if we don't do anything, Simon dies.

但如果我们袖手旁观，西蒙会死。

R: That woman wasn't here for Simon. Samaritan sent her to kill Perez.

那女人不是冲西蒙来的。撒马利亚人派她来杀佩雷斯。

00:25:58--00:26:13

S: Perez may have been that blonde bitch's target, but she's locked on Simon now.

佩雷斯之前是那金发贱人的目标，但她现在盯上西蒙了。

R: She's getting instructions in her earpiece. She's in God mode.

她在通过耳机接收指示。她有上帝模式。

We need keep Simon out of Samaritan's sight. This is why the machine give us a shadow map.

西蒙不可以被撒马利亚人看见。这就是机器给我们阴影地图的原因。

S: No cameras here.

这里没有摄像头。

00:26:51---00:27:53

S: I threw her off the scent.

我让她跟丢了。

H: Simon's on the run. People are dying around him. He doesn't know why, but he knows he's in danger. He has to stay out of surveillance. There's a camera across the next intersection. He needs to turn right to remain hidden.

西蒙在逃。身边的人纷纷死去。他不知道原因，但知道自己有危险了。他必须远离监控。下一个十字路口对面有摄像头。他必须右转才能不被发现。

R: I'll give him a nudge.

我帮他一把。

H: Whose car was that?

这是谁的车？

R: Someone who needs a good mechanic. Keep your eye on the prize, Harold.

反正得好好修一下了。盯好重点，哈罗德。

H: Simon's realized that his safest move is to hide, get off the grid until he can assess the situation. But the hotel will have security cameras.

西蒙意识到了现在要安全必须躲起来，销声匿迹，直到查明真相。但酒店肯定安装了监控摄像头。

00:31:18-- 00:32:06

R: But the life I've led, a good end would be a privilege.

但我这一生，早就不期待善终了。

H: It's not where you begin, it's where you end up. You're a brilliant woman, comrade... and a friend.

起点不重要，终点才重要，你才华横溢，是战友…是朋友。

R: If the worst comes to pass, if you could give Shaw a message?

如果最坏的结果出现，帮我跟肖捎句话好吗？

H: I think she already knows.

我想她已经知道了。

We will win this war.

我们会赢。

R: If we do, there's no chance in hell all of us make it out alive. You have to be prepared for that.

就算赢了，也不可能我们所有人全身而退。必须做好准备。

00:38:00--00:38:08

S: Any word from Root?

根有消息吗？

H: It's going to be a long fight, but it must be won, at any cost.

这场战争会很漫长，但必须赢，不惜任何代价。

S04E07

00:13:44--00:15:45

R: He's hot. I mean, not "Hood and zip ties in a CIA safe house with ten hours to kill" hot, but...

他挺辣呢。虽然不是“蒙头捆好扔到中情局安全屋纠缠十个小时”那种性感，不过…

T: Bartender, two champagnes.

酒保，两杯香槟。

R: I kind of get it.

我懂。

S: Root, what the hell are you doing?

根，你搞什么呢？

R: Harold wanted me off the streets for a while after my latest brush with Samaritan, So I thought I'd help keep an ear on you. He is a dangerous criminal after all,

哈罗德要我躲一阵子，刚才遭遇了“撒马利亚人”，所以我想帮你看着点。他毕竟是个危险的犯罪分子，我可不能忍受你被人伤害，

I mean, besides me.

除我之外，谁都不行。

S: So... What do you need me for?

那么…你想让我干什么？

T: I can think of several things.

我想让你干很多事。

R: Subtle.

含蓄。

S: I'll bet. But, uh, for now let's just keep it professional. Now, I'm willing to guess that last night's job was a test to check the NYPD's response time, Which means that you have something bigger lined up.

我猜也是。不过，我们现在还是专业点。我猜昨晚的活只是测试，是为了记录纽约警察的反应时间，也就是说你有更大的活。

R: See, now that was subtle.

瞧，这才叫含蓄。

S: So... are you ready for another score?

那么…你准备好干下一票了吗？

R: That not so much.

不够含蓄了。

T: Maybe. But I'm not the kind of man who likes to rush. A perfectly planned job is a kind of seduction. Hours looking, wanting, turning your target around in your mind. And then... you move closer, brushing past, making contact just to see what will happen. And when everything's ready and when everything is right, all of that preparation pays off in one sudden, intense, crashing moment.

也许吧。不过我不喜欢操之过急。一个完美的计划如同诱惑。长时间的关注、渴望、在脑海中反复回味目标，然后缓缓接近、擦肩而过、慢慢接触、观察反应。当一切就绪，一切到位，所有的前戏将会换来天雷勾动地火的燃情一刻。

R: He's good. But a line like that would never work on a trained operative like--

他不错。不过这种台词绝对打动不了你这种职业特——

00:19:38--00:19:41

R: Shaw. How's your date?

肖。你的约会如何？

00:21:29--00:22:33

H: Oh, dear, this is bad. This is very, very bad. Those labels don't say "Marv." They say "Mar-v," as in "Marburg virus," A viral hemorrhagic fever with a mortality rate approaching 90%.

天啊，不妙了。大事不妙了。那些标签不是“马五”。而是“马毒”。指“马堡病毒”。一种病毒性出血热，死亡率接近90%。

R: It's like Ebola's evil twin.

埃博拉的邪恶双胞胎。

H: Dr. Petrova was in Uganda collecting samples of the virus. But due to the outbreak of Ebola in western Africa, her request to ship them to the CDC was denied by Homeland Security. Rather than lose months of research, Dr. Petrova chose to smuggle them into the U.S. illegally.

佩特洛娃博士在乌干达搜集这种病毒的样本。但是由于西非埃博拉病毒爆发，她把样本送回疾控中心的要求被国安局拒绝了。为了不浪费数月的研究心血，佩特洛娃博士把样本非法偷运回美国。

S: And now somebody stole them.

现在却被人偷了。

R: If it makes you feel better, Dr. P's freaking out about it. She just turned herself in to her bosses at the CDC.

如果能让你舒服点的话，佩博士现在吓得半死。她刚向疾控中心的负责人自首了。

H: It would be difficult to overstate the degree to which we do not need ten vials of Marburg floating around the streets of New York City. We have to find the virus and the people who stole it fast.

简直不敢想象十瓶马堡病毒肆虐纽约是何等后果。我们得尽快找到病毒和盗窃者。

J: Okay, I'll track down Max and Henrik, but we need to know who they're working for.

好，我去追踪麦克斯和亨里克，但我们得知道他们是替谁干活。

S: It was probably the same client who hired Tomas in the first place. Nobody else knew about the robbery.

可能和当初雇佣托马斯的是同一个客户。其他人都不知道抢劫的事。

R: Plus, paying those two to kill Tomas is cheaper than paying all three.

再说，给钱他们俩去杀了托马斯比付三个人的酬金要便宜。

It is.

本来就是。

00:41:17--00:42:03

S: I'm sure not having the machine in your ear anymore sucks and all, but it is pretty great finally being able to sneak up on you.

我知道没有机器在你耳边说话让你挺难过，不过终于能偷偷吓你一跳还是挺爽的。

R: I live to amuse.

我乐故我在。

Where's Tomas?

托马斯呢？

S: Halfway to Barcelona. He gave me a pretty hard sell, trying to get me to go with him, and for a hot second, I almost did.

去巴塞罗那的路上。他给了我个挺好的提议，让我和他一起走，有那么一刻，我几乎答应了。

R: But?

但是呢？

S: I guess there are things I care about here.

也许，这里还有我在乎的东西。

R: And is that why you came to see me?

所以你跑来看我？

S: No.

不。

I need you to translate finch's instructions on how to destroy the virus. Dude never met a five-syllable word he didn't like.

我需要你翻译芬奇如何摧毁病毒的指示。这哥们狂恋高端词啊。

R: Full decontamination.

全面净化。

This could take all night.

得花上一整夜。

S04E09

00:01:39--00:03:37

R: Get on.

上来。

S:Nice parking job.

停得漂亮。

R: We're in a camera dead-zone.

这里是无监控区。

S: I'm guessing the psycho blonde wasn't there for our free tote bag promotion.

看来那金发疯子不是去享受免费赠袋促销的。

R: No. Your cover's been blown.

不是。你的掩护身份暴露了。

W: That's the last of it.

这是最后一箱。

S: You can let go now.

你可以松开了。

R: I've got her, Harry.

她在这儿，哈罗。

H: Oh, thank goodness. And you're okay, Ms. Shaw?

谢天谢地。你还好吧，肖女士？

S: If by "okay," you mean, "ready to kick some righteous ass." I thought Samaritan couldn't see us.

好得足以去教训几个装逼的。我还以为撒马利亚人看不到我们。

R: It can't. But its operatives can.

它看不到。但它的特工能看到。

S: If I was about to be capped, Shouldn't my number have come up?

我差点儿掉脑袋，我的号码不应该会跳出来吗？

H: Assuming that the machine saw the threat, yes. But the fact that it didn't suggests that we're not the only ones who've learned how to operate in the shadows. Samaritan's agents have, as well.

要是机器看到了威胁，是会。但它却没有。这就说明不只是我们学会了于阴影中隐藏行动。撒马利亚人的特工也会了。

R: Look on the bright side, Sameen. I'm pretty sure you just sold you last tube of luminizer.

往好处想，萨姆恩。你肯定是再也不用卖修饰乳了。

H: Indeed. Ms. Shaw, You and Ms. Groves have to avoid all cameras and get back here as soon as you can. Use the shadow map.

正是。肖女士，你和格罗夫斯女士必须避开所有的摄像头尽快赶回来。使用阴影地图。

S: That's gonna be tricky considering... We're in a truck with no clue where we're heading.

这可有点棘手了…我们在辆卡车上，不知道是在哪儿。

H: I have your location. And I'm sending assistance.

我有你们的位置。派帮手去了。

S: So when we get back to the subway... Then what?

等我们回到地铁站…然后呢？

H: Then we'll keep you safe.

然后保护你的安全。

S: No, I mean, what if we get a new number?

不，要是我们有新号码呢？

H: Not to worry. I'm sure Mr. Reese can handle anything that comes along.

不用担心。我坚信里瑟先生能应付一切情况。

00:06:00--00:06:34

S: We're stopping.

车停下来了。

D: Something wrong, officer?

有问题吗，警官？

L: Stay in the cab, please.

请待在车上。

Come on, come on, come on.

走，走，走。

Should I even ask?

我该问吗？

S: Really wanna know?

真想知道吗？

L: Honestly? No.

老实说？不想。

S: Where are we on the shadow map?

查查看阴影地图？

R: We're clear to the end of this block.

这条街都是安全的。

Let's go.

走吧。

00:11:33--00:12:25

S: Finch can't expect Reese to pick up all the numbers. He's still got a day job.

芬奇不能指望里瑟处理所有的号码。他还有正职呢。

R: I'm sure Harry will find a solution.

我肯定哈罗会有办法的。

S: I already have. The machine needs to give me a new identity.

我有办法。机器得给我个新身份。

R: Sorry, Sam, it doesn't work like that.

抱歉，萨姆，办不到。

S: Why not? I mean, it works like that for you. You go through identities like they're Dixie cups. But I'm one and done?

为什么？你不就这样嘛。你换身份跟换包装一样。我就只能有一个？

R: I don't make the rules.

规矩不是我定的。

She does.

是她定的。

Look, I get that you're frustrated, angry, and probably a little bit scared--

我知道你很郁闷，生气，或者还有点害怕——

S: Please. I'm not scared.

拜托。我才不怕。

R: Maybe you should be. Because you almost died back there. And Samaritan's operatives are just getting smarter and faster. So while you may not be scared about what could happen to you the next time, other people are. People who care for you.

也许你应该害怕。因为你刚才差点就死了。撒马利亚人的特工越来越聪明，越来越迅速。所以就算你不怕，下次会发生什么事，别人会怕。在乎你的人会怕。

Try to remember that.

给我记住。

We need to keep moving.

我们得走了。

00:19:24--00:20:56

R: Smaritan operatives.

撒马利亚人的特工。

H: Any status updates, Ms. Shaw?

有新消息吗，肖女士？

S: Yeah, one. We're still breathing.

有啊，我们还喘着气呢。

H: Good. The sooner you get here, the better. The operative that you encountered just questioned Detective Fusco. He may have thrown her off your scent, for now.

很好。越快回来越好。你们遇上的那个特工刚审问了弗斯科警探。他转移了她的注意力。

S: Attaboy, Lionel.

好样的，莱奈尔。

H: I'll be in touch when I can. But for the moment, I need to assist Mr. Reese.

情况允许时我会与你联系。但现在，我得去帮里瑟先生。

S: Assist how? You mean with a number?

帮什么？你是说帮号码吗？

H: That's none of your concern, Ms. Shaw.

这不用你担心，肖女士。

S: Is John in some kind of trouble? I mean, who's the number?

约翰遇上麻烦了吗？号码是谁？

Harold.

哈罗德。

H: Carl Elias.

卡尔·以利亚。

S: John's running with the mob? I'm there. Where is he?

约翰搅进黑帮了？我要去。他人呢？

H: I'm sorry, that's out of the question.

抱歉，无可奉告。

S: Harold.

哈罗德。

H: Good-bye, Ms. Shaw.

再见，肖女士。

S: What the hell does he think he's doing?

他在搞什么鬼？

R: Trying to protect you.

在保护你。

S: I don't need protection, okay? I do the protecting.

我不用保护，好吗？只有我保护别人的份。

Now, do you know where John is?

你知道约翰在哪儿吗？

R: Sameen, we already have a mission.

萨米恩，我们有别的任务了。

S: That means "Yes." Tell me. Tell me. Root!

那就是知道。告诉我。告诉我。根！

Please.

求你啦~

R: Cute, but--

真可爱，不过——

S: If you don't tell me where John is right now, I'm not going any further. Samaritan's goons can just come and blast us into the next dimension.

你不立马告诉我约翰在哪，我就不走了。撒马利亚人的喽啰就过来把我们炸到异次元去好了。

R: Fine.

好吧。

But we use the shadow map to get there. And as soon as we help John, you promise to go underground.

但我们需要阴影地图才能到。一旦帮完约翰，你保证马上躲起来。

S: Deal.

成交。

00:30:26--00:31:08

R: No cameras.

没有监控。

Remember our deal. We do this, then straight to the subway.

记住之前的约定。干完这个，直接回地铁站。

S: Yeah, yeah. You're killing the mood.

好啦好啦。你真会煞风景。

S: Are you sure this is the place?

你确定是这里吗？

R: Sorry, sweetie. You didn't leave me any choice.

抱歉，爱人。我别无选择。

S: I will end you.

我废了你。

R: You can end me all you want. Right after your nap.

随便你怎么废我。等你睡醒后。

S04E10

00:02:19--00:04:17

H: What's going on?

怎么回事？

R: Just finished entertaining at a children's party. Mr. Berenstain was a big hit.

刚刚去儿童派对表演来着。贝贝熊先生大受欢迎。

S: How could you let her do this to me, Finch-- tranq me like I'm some kind of animal?

你怎么能让她这么对我，芬奇。把我当动物似的直接下药？

H: It was for your own good, Ms. Shaw. You are no longer safe from Samaritan's gaze, and you wouldn't listen to reason.

这是为了你好，肖女士。你在撒马利亚人的监视上不再安全了，你又不肯听话。

R: He's right, Sam. You really wouldn't.

他说得对，萨姆。你是真不听话。

S: You turned on me, Harold. Not cool.

你背叛我，哈罗德。不厚道。

H: A peace offering.

求和礼物。

It's the Beatrice Lillie from Park's Deli, including the extra ingredients you enjoy.

从朴氏熟食店买的毕翠丝·莉莉，额外加了你喜欢的料。

R: Here... Let me help you. Two hands are better than one.

来…我帮你。两只手好过一只手。

S: So how long do you nerds expect to keep me locked up?

你们俩宅客能把我关到啥时候？

R: Until it's safe for you.

关到你安全为止。

H: And us. If Samaritan and its human agents discover you, it could lead them to every single one of us.

加上我们。要是撒马利亚人及其执行人发现了你，它会直接追踪到我们每一个人。

S: Guilt, Harold? Really? You know, normally that wouldn't work on me, but I wouldn't want anything to happen to the dog.

玩内疚战，哈罗德？真的么？姐一般可不吃这一套，不过，我不想伤害到 狗狗。

R: I'm glad we all agree you're going to stay put, especially since we know it would be impossible to keep you locked up... against your will, anyway.

很高兴我们达成共识你留在原地。其实我们也知道，不太可能关住你…要是你真不乐意的话。

S: So true.

太对了。

And what happens when we get a new number?

我们有新号码怎么办？

H: Mr. Reese is handling one now. I'm sure he'll be fine on his own until we get this matter sorted out.

里瑟先生现在正在处理。我相信他没事的，能撑到我们解决问题。

00:07:54--00:08:13

S: Why is Samaritan working the numbers?

撒马利亚人为什么会处理号码？

H: Samaritan doesn't care about the irrelevant numbers, Ms. Shaw. It wasn't programmed that way.

撒马利亚人不在乎无关号码，肖女士。它的程序中不存在。

R: But it knew this woman was about to commit murder and chose to play judge, jury, and executioner with her husband.

但它知道这个女人即将杀人，就出手扮演她丈夫的法官、陪审团、执刑人。

H: It's drawing attention to itself. But for what reason?

它想吸引注意。但为什么呢？

00:08:46--00:11:59

S: You got to admit, Samaritan's pretty efficient.

不得不承认，撒马利亚人相当高效。

H: But not efficient enough to stop the numbers from coming. We've just received a new one. I've sent John to investigate.

再高效也没挡住号码继续跳出来。我们刚收到新号码了。我派约翰去调查了。

S: I meant from stopping an innocent woman from making a terrible mistake, taking out the bad guy.

至少阻止了无辜女子铸成大错，打击坏蛋。

H: Yes, however, that bad guy deserved a trial by his peers.

就算是吧，那个坏蛋也有权利接受审判。

S: He saved the government some time and money.

他可帮政府节省了时间和金钱。

H: Are you ready for instantaneous judgment decided by an artificial intelligence that will lead to your demise, Ms. Shaw? Because I most certainly am not.

你愿意接受人工智能的瞬间判断来决定你的死亡吗，肖女士？我可是不愿意。

S: Okay. Not to stick up for Team Samaritan, but I used to do that for a living, remember? Eliminate targets at the behest of an A.I. I just didn't know who was giving the orders.

好吧。不是想为撒马利亚小分队叫好，可我以前就是干这个活儿的，记得吗？听从人工智能的命令消除目标。我当时只是不知道谁下的令。

Look, why don't you ask Root what she thinks? She's the one who wants us to bow down to our robot overlords.

你干嘛不问问根的想法？她才一门心思想我们全跪倒在机器人主子膝下。

R: The machine isn't a robot, Sam, but I hear your analogy. It seems that Samaritan has been helping people across the city for a few days now. The machine sent me a message. She said that Rachel Farrow was just one of its stops.

机器不是机器人，萨姆，不过我明白你的比喻。看来撒马利亚人最近几天一直在城里救人。机器给了我句话，她说雷切尔·法罗只是其中之一。

H: That tracks with what I'm seeing here—buses, subways, trains, all running like clockwork. Nothing broken. Nothing delayed. When was the last time that happened in New York?

根据我现在看到的情况——巴士、地铁、火车运行精确如钟表。毫无损坏。毫无延迟。你几时在纽约见过这种情况？

S: In my dreams, maybe.

在我梦里见过吧。

R: Samaritan's running the city.

撒马利亚人在控制整个城市。

H: I believe it is. But why?

我相信是的。但为什么呢？

R: What if it's trying to reach out to the machine the only way it knows how.

也许是因为它想接触机器，这是它唯一的办法。

S: But then why do it this way? Why not just-- I don't know. How do artificial super intelligences usually talk to each other?

但为什么用这种方式呢？为什么不直接——我不知道超级人工智能之间通常怎么聊天？

H: These machines have avoided making contact with one another for good reason. If two dueling A.S.I.s arrive at anything short of consensus, the outcome could be catastrophic.

机器之间避免接触是有原因的。只要两个对立的超级人工智能之间稍有龃龉，后果都将是灾难性的。

R: Two angry gods hurling boulders at one another while the ants scurry below.

两个愤怒的上帝互殴，下面的蝼蚁就要遭殃了。

H: This may be a request for peace talks.

这也许是请求和平协商。

S: Maybe they should just kiss and make up.

也许那两货应该亲亲小嘴儿，摸摸小手儿。

H: To what end, Ms. Shaw?

然后呢，肖女士？

Samaritan's plans will be many hundreds, if not thousands, of steps beyond what we can imagine.

撒马利亚人的计划可能百步，甚至千步领先于我们的猜想。

R: The machine will protect us.

机器会保护我们。

H: Even if I had succeeded in creating a benevolent machine, as if any such thing could exist, never forget that even a so-called friendly artificial super intelligence would be every bit as dangerous as an unfriendly one.

就算是我造了一台有悲悯之心的机器，就算这种可能性存在，也别忘了就算是所谓“友善”的超级人工智能，也跟非友善的一样危险。

S: Your machine seems pretty warm and fuzzy to me.

我觉得你的机器挺温柔挺贴心。

H: Have you forgotten that it asked us to kill a congressman?

你忘了它曾让我们去谋杀国会议员吗？

S: But that was to stop Samaritan from going online.

但那是为了阻止撒马利亚人上线。

H: So where does it end, Ms. Shaw? A congressman here, a president there. What if, one day, a friendly A.I. decides to end world hunger by killing enough people off of the planet that there would never again be a shortage of food? It would have fulfilled its goal, but it doesn't exactly sound like it has our best interests at heart.

那底线何在呢，肖女士？这里有议员，那里还有总统。如果有一天，友善的人工智能决定为了解决饥饿问题，要杀死地球上足够数量的人以保证永远不会再出现食物短缺呢？这样就能实现它的目标，它可不会把我们的真正利益放在心上。

R: Your machine would never do that.

你的机器绝不会那么做的。

H: You don't know that, Ms. Groves. To say that a machine is benevolent doesn't make it so. It just makes you blind to the reality.

你不能保证，格罗夫斯女士。说机器有悲悯之心并不代表就是如此。那只会让你认不清现实。

S: Which is?

什么现实？

H: That our moral system will never be mirrored by theirs because of the very simple reason that they are not human.

我们的道德体系无法被取代，理由很简单，他们不是人类。

00:16:49--00:17:18

S: I still think this could be a good thing, boys. We could take a little vacay. I looking kind of pasty. How about it, Harold? You are looking kind of pasty.

我看这是好事啊，小子们。我们可以休个假。我是挺想去晒晒太阳的。怎么样，哈罗德？你看着挺苍白啊。

H: This is the calm before the storm, Ms. Shaw. The only question is, when will the sky open?

这是暴风雨前的平静，肖女士。唯一的问题是，几时倾盆。

R: It's looking overcast, Harold.

乌云密布啊，哈罗德。

H: Where are you, Ms. Groves?

你在哪里，格罗夫斯女士？

R: Downtown. She sent me GPS coordinates that fall inside the shadow map. I think she wants me to find someone important. I just don't know who.

下城区。她给了我GPS坐标。在阴影地图范围内。她应该是要安排我见个重要人物。我只是不知道是谁。

00:23:55--00:24:31

S: Root...

根…

R: How's my favorite prisoner?

我的宝贝囚犯怎么样啊？

S: Better than the rest of you. Trains are down all over town, there are traffic outages everywhere in the city, and the crime rate has spiked 50% since yesterday.

比你们其他人好多了。整座城市的火车都停运了，全市各处都在堵车，从昨天起犯罪率激增了50%。

R: Samaritan is making itself known.

撒马利亚人正在证明自己的存在。

S: Shot Spotter I.D.'d over 20 gunshots In the last two hours, and I don't even want to guess how many of those ended up in a homicide.

射击定位两小时内发现了二十多起枪击案，我都不敢想其中多少起造成了人员伤亡。

R: Three, according to Lionel. Samaritan's turning people against each other, revealing their secrets, unlocking doors that were never meant to be opened in the first place.

三起，莱奈尔说的。撒马利亚人想让人自相残杀，暴露秘密，打开那些不该被开启的罪恶之门。

00:24:54--00:25:33

S: What happened to you?

你怎么了？

H: I was able to rescue one of our numbers, but I'm afraid his office building wasn't so fortunate. There was a bit of an explosion.

我救下了一个号码，但恐怕他的办公楼就没那么幸运了。发生了点小爆炸。

S: How long can we go on like this, Finch? We've already lost six.

我们这样还能撑多久，芬奇？已经失去六个人了。

R: Seven.

七人。

S: Look, if Samaritan wants a sit-down, I think it's time we do it. Aren't we supposed to be saving lives here?

撒马利亚人想谈判，我看是时候答应了。我们不是要救人活命吗？

H: Look at what's happened to the city today. If this conversation goes badly, imagine what it will look like when two gods go to war.

看看这座城市现在什么模样了。如果谈话谈崩了，想想两位上帝开战的后果。

R: It's not our choice to make, Harold. I got a message from the machine. She says it's time.

这个由不得我们决定，哈罗德。我刚收到机器的话。她说是时候了。

00:30:54--00:31:36

H: She'll be fine, Ms. Shaw.

她没事的，肖女士。

S: She's going to meet An all-seeing, all-evil god by herself. That doesn't sound fine to me. That sounds like someone who needs backup.

她要独自去见一个全知全能的邪恶上帝。我不觉得这叫没事。她需要支援。

H: I won't pretend that I'm not concerned, but Ms. Groves believes the machine will protect her.

我并不是假装不担心，但格罗夫斯女士相信机器会保护她。

S: But you don't believe that, do you, Harold?

但你并不相信，对吗，哈罗德？

H: I never imagined we would get this far, not once Samaritan became active, and yet, here we are.

我从没有料到我们会到这一步，撒马利亚人上线时都没有，如今事已至此。

S: Yeah, here we are, hiding... underground in an abandoned subway while one of our own walks into certain death, alone.

是啊，事已至此，我们躲在…一个废弃的地铁站，而我们其中一位正走向死亡，独自一个人。

H: There is one thing of which I am most certain.

有件事我非常肯定。

Root is not alone.

根不是一个人。

00:42:12--00:42:37

H: Root, are you okay?

根，你没事吧？

R: I'm fine, but the conversation between the two parties ended at an impasse.

我没事，不过双方的谈话以僵局告终。

H: Unfortunately, that's not our only problem.

不幸的是，我们还有其他麻烦。

R: What is it, Harry?

什么麻烦，哈罗？

H: Ms. Shaw is gone.

肖女士不见了。

R: Where?

哪儿？

H: I can only imagine that she's come to help you and John with the numbers. Where are you?

我猜她去帮你和约翰救号码了。你在哪儿？

R: The machine sent me information. It led to Wall Street, but there's no specific address. I'm not certain what it means yet.

机器给我了消息。要我去华尔街，但没有具体地址。我还不确定是什么意思。

S04E11

00:01:59--00:02:30

R: How's it hanging, Sameen?

你好，萨姆恩？

S: I've had better days... so has my broker friend here.

不算啥大好日子…这位经纪朋友也是。

You embezzle twinkies or money, Harvey?

你贪污的到底是蛋糕还是公款啊，哈维？

What's up?

怎么了？

R: We're headed to the Stock Exchange to try to save the world economy.

我们正赶去证券交易所，准备拯救世界经济。

S: That sounds fun. Is this an invite?

听起来真好玩。邀我同行吗？

R: Not a chance.

没门儿。

The place will be crawling with Samaritan operatives. And you're number one on their list.

那里遍布撒马利亚人的特工。而你是他们的头号目标。

But I do need a favor. And you need a metro card.

不过我需要你帮个忙。而你需要张地铁卡。

00:05:26--00:06:25

R: You found your mark, Shaw?

发现目标了吗，肖？

S: Got eyes on our guy. How's he gonna help?

盯着呢。他能帮上什么忙？

R: His company handles all the security for the Exchange. And we need to get into the server room.

他的公司负责交易所的全部安保措施。我们得进服务器机房。

S: So he's got a key?

这么说他有钥匙？

R: Of sorts. He has an administrative code that bypasses the biometric palm scanner.

算是吧。他有管理密码能绕过生物掌纹识别仪。

S: You could've at least given me a challenge.

给点有挑战的好不好。

R: If it makes you feel any better, we're gonna need it quick.

安慰一下下你，我们得尽快拿到。

S: Mr. Clean's favoring his left knee. Right amount of pressure, he'll sing.

宝洁先生左膝不敢用力。往那里来几下 ，就会开口。

I'm gonna have to get back to you about that code.

我得等会儿再告诉你密码了。

In simulation one

00:14:40--00:14:46

R: Honey, you get our canary to sing? We need that code.

亲亲，有进展了吗？我们需要密码、

S: Sorry, you're on your own.

抱歉，你们只能靠自己了。

In simulation two

00:25:39--00:27:15

R: Hey, sweetie, you busy?

亲亲。你在忙吗？

S: A little. Skip the verbal foreplay, Root. Why you calling?

有点。省略前戏吧，根。打给我干嘛？

R: Can't a couple of gals take a little break from work to catch up?

难道两位姑娘就不能休息一下好好叙叙吗？

S: I've been arrested and you're fighting an A.I. apocalypse So, no, we don't have time to catch up.

我被捕了，而你在应付人工智能的末日天启。所以不，我们没时间叙叙。

R: There's no need to be rude.

别这么凶嘛。

S: I am not having this conversation right now.

我现在不想跟你说这个。

R: There's no time like the present, Sameen. Why are you so afraid to talk about your feelings?

择日不如撞日，萨姆恩。为什么你抗拒谈感情呢？

S: Feelings?

感情？

I'm a sociopath. I don't have feelings.

我反社会。我没感情？

R: And I'm a reformed killer for hire. We're perfect for each other. You're gonna figure that out someday.

而我是改过自新的杀手。我们是天生一对。你总有一天会明白的。

S: Root, if you and I were the last two people on the face of this planet--

根，就算你和我成了整个星球上仅有的人类——

R: An increasingly plausible scenario given Samaritan's plans.

从撒马利亚人的计划来看，有可能成真。

S: Fine. Maybe someday, when Samaritan wipes everyone out... We can talk about it.

好吧，也许有一天，撒马利亚人把其他人全灭了…我们就谈。

R: You're saying maybe someday?

你是说，也许有一天？

S: Yeah, sure, Root. Maybe someday.

是，当然，根。也许有一天。

Is that good enough for you?

你满意了吗？

R: Yes, Sameen. That's good enough for me.

是的，萨姆恩。我满意了。

S: Root?

根？

Root!

根！

In simulation three

00:31:59--00:32:18

R: Overly affectionate greeting.

过于深情的问候。

S: Greeting.

问候。

R: Transparent rationale for conversation.

坦白沟通需求。

S: Annoyed attempt to deflect subtext.

傲娇，转移话题。

R: Overt come-on.

公然勾引。

S: Mildly embarrassed defensiveness bordering on hostility.

略尴尬，显示防御性。

R: Playfully witty sign-off.

幽默收尾。

00:40:02--00:41:30

R: Hey, sweetie. You busy?

亲亲，你在忙吗？

S: A little. Skip the verbal foreplay, Root. Why are you calling?

有点。省略前戏吧，根。打给我干嘛？

R: Can't a couple of gals take a little break from work to catch up?

难道两位姑娘就不能休息一下，好好叙叙吗？

S: No, we do not have time to catch up.

不，我们没时间叙叙。

You guys look like crap.

你们还真惨。

H: How did you--

你怎么——

S: Had to crawl through 50 yards of air duct. We won't make it that way.

爬了45米的导风筒。没法原路返回。

Don't worry. I got a little gift from our friend in the bomb vest. I'll take it from here.

别担心。我有那位炸弹背心朋友的小礼物。交给我吧。

Come on, get him up.

快，扶他起来。

R: We're so good at this together. You're gonna realize that someday.

我们是天作之合。你总有一天会意识到的。

S: Root, no offense...

根，无意冒犯…

You're hot. You're good with a gun. Those are two qualities I greatly admire.

你很辣。你擅长用枪。这是我最仰慕的两个品质。

But you and me together would be like a four alarm fire in an oil refinery.

但你我二人在一起会激烈如天雷地火。

R: Sounds cozy.

听着真不错。

I'm out of ammo, Shaw.

我没弹药了，肖。

H: We need to go. Might not get a second chance.

我们得走了。也许没有第二次机会了。

S: Second chances are overrated, Harold.

第二次机会没想象中那么好，哈罗德。

L: What the--

什么——

H: The controls aren't responding.

控制装置没有反应。

S: The desk. There's an override button. Someone's gotta get to that button and hold them off.

桌子。上边有个超驰控制按钮。有人得去按压住。

R: Sameen, if you even think I'm gonna let you--

萨姆恩，你要觉得我会让你——

S: For god's sakes.

天啊。

S04E21

Trap

00:06:22--00:06:40

R: Shaw's phone.

肖的手机。

J: Finch?

芬奇？

H: I have to go, Mr. Reese.

不说了，里瑟先生。

You'll have to manage Elias yourself.

你们自己处理处理以利亚的事。

R: Hello?

喂？

S: Root, are you there? It's me. I need your help.

根，是你吗？是我。我需要你帮忙。

R: Shaw?

肖？

Wait. Sameen.

等等。萨姆恩。

S05E04

In the 6741st Samaritan simulation

00:13:40--00:28:52

R: Whoever's back there, kick over your weapon, and I'll let you keep full mobility.

里面的人，把枪踢出来，我就饶你膝盖。

Shaw.

肖。

S: Not a very friendly homecoming.

重逢不够友好啊。

Thanks for saving my ass.

谢谢你来救我。

R: I can't believe it's you.

我不敢相信是你。

Shaw?

肖？

Shaw. Shaw!

肖。肖！

J: Samaritan is definitely tracking her. We can't take her back to the Machine.

撒马利亚人肯定在追踪她。我们不能带她回机器那里。

R: I guess we're gonna have to do it here.

看来只能在这儿做了。

S: They got in my head.

他们进入了我的大脑。

R: Way ahead of you. We've seen Samaritan's brain accessories before. Let's get that chip out of your skull.

早发现了。我们之前见过撒马利亚人的植入神经[S04E13] 先把芯片从你脑子里取出吧。

S: We're on a moving subway car that's probably caked in rat crap. Not the ideal operating theater.

我们在行驶的地铁上，情况恶劣，满是细菌。不算是理想手术室。

R: Fugitives can't be choosers.

逃亡中就别挑挑拣拣了。

S: Brain surgery, medieval-style. Awesome.

中世纪风格的脑部手术。太棒了。

R: Remember how we first met?

记得我们第一次见面的时候吗？

S: You tried to burn me with an iron.

你想拿熨斗烫我。

R: Fun, right? Maybe you'll like this too. But it's probably gonna suck.

很好玩对不对？你也会喜欢这个的。不过可能会很痛。

S: Just get this damn thing out of me.

赶紧把这玩意儿弄出去。

H: We shouldn't throw caution to the wind. Remember Martine told us Shaw had been turned.

我们不能冒险。记得玛蒂娜说过肖被策反了吗。

R: She was lying. Shaw's one of us.

她说谎。肖是我们的人。

H: We don't know what they did to her.

我们不知道他们对她做了什么。

S: Where the hell did you take me?

你们把我带到哪了？

R: You're at my place, sweetie.

你在我家，亲亲。

S: Nice digs.

地方不错。

R: Wanna move in?

想搬进来吗？

Someone else is excited you're back.

还有别人因为你的回归兴奋呢。

Woman's best friend.

女人最好的朋友。

S: Bear. It's damn good to see you too, buddy.

小熊。见到你真是太好了，伙计。

H: Bear, leave her be. Afliggen.

小熊，别烦她了。[荷兰语]趴下。

S: The chip?

芯片呢？

R: Removed and disabled. They can't hurt you anymore.

取出了，关掉了。他们无法再伤害你了。

H: I'll analyze the chip. It may hold Intel that could help the Machine.

我去解析芯片。里面的信息也许能帮助机器。

S: So the Machine's still alive?

机器还活着？

R: Alive and well. Wanna take a field trip? Say hi?

活得好好的。想去打个招呼吗？

S: I don't know. If I step out of here, they could pick up the scent.

我可不确定。只要我走出去，他们就会嗅到味儿。

H: You're right to exercise caution.

谨慎行事是对的。

S: We gotta get to Greer. Cut off the dragon's head, the body will die.

我们得去找格里尔。擒贼先擒王。

H: A well thought-out plan takes time. We haven't survived this long by virtue of rash decisions.

周详计划的制定需要时间。冒然行事我们怕活不了多久。

S: Yeah, 'cause actions aren't really your thing, huh?

是啊，因为你就是不喜欢行动。

Did you even look for me?

你有找过我吗？

H: Of course we did.

我们当然找过。

S: Not hard enough.

未尽全力。

H: We should go, John. I trust you'll recover smoothly under Ms. Groves' care.

我们走吧，约翰。我相信你会在格罗夫斯女士的照看下平稳恢复。

J: Left you, some get-well whiskey in the bar.

给你，留了祝君康复威士忌在吧台。

S: I hope he didn't miss me too much.

但愿他没太想我。

R: I never stopped looking for you.

我没停止过找你。

S: It's kind of cold in here.

这儿有点冷。

R: Yeah. You're just, uh, still recovering from surgery. You should get under the covers.

是啊。你还在术后恢复中。盖好被子。

Kinda left me hanging at the stock exchange. Of course, you did save my life.

就那么把我扔股票交易所了。当然，你确实救了我一命。

Maybe there's some way I can repay the favor?

或许我可以回报一下？

S: I'm not really in the right mindset

我现在没兴致

for any of this.

不想做。

R: Right. You should get some rest. Had a rough couple of days.

好。你是该休息。这几天也挺累。

S: You know, I'm not tired. It's hard to imagine both of us... making it out of this in one piece.

其实，我不累。很难想象我们俩都能逃出生天。

R: Be a hell of a way to go.

牡丹花下死，做鬼也风流。

Guess you're in the mindset now.

看来你现在有兴致了。

S: Shut up.

闭嘴。

R: That didn't suck.

还不赖。

S: There was plenty of sucking.

已经赖遍全身了。

R: I already wanted to tear Samaritan apart, turn it into an Atari.

我本想把撒马利亚人大卸八块，改装成雅达利游戏机。

That's too nice. Scarred my beautiful girl. Maybe a Casio.

太仁慈了。居然伤了我的美人儿。或许该改成卡西欧计算器。

S: All the scars are from before when I worked relevant numbers with the ISA. Samaritan's torture was more psychological.

都是过去的疤，我在情报突击队处理相关号码时留的。撒马利亚人玩的是精神折磨。

R: And you never broke.

而你并未崩溃。

S: When I was training with the ISA, they taught us if we were ever tortured to take our mind somewhere else, someplace safe.

我在情报突击队接受训练时，他们教我们如果遭受折磨就把注意力转向别的地方，安全之地。

R: Where did you go?

你转到哪儿去了？

S: Nowhere. The training was bull. There was no safe place. No escape.

没转。这些训练在胡扯。根本没有安全之地。逃脱不了。

R: Stay here with me.

陪着我。

S: I couldn't stand you when we first met. You wouldn't stop bugging me.

初见时我就受不了你。是你死皮赖脸地纠缠我。

S: No.

不。

No...

不…

The chip is gone.

芯片已经没了。

You're--

你——

you're not in my head anymore.

你不在我的大脑里了。

Get out of my...

滚出我的…

R: Sameen?

萨姆恩？

Are you okay?

你还好吗？

S: I don't know.

我也不知道。

R: Come back to bed.

回床上来。

We'll figure it out in the morning.

等天亮再说。

R: Okay, I'll be right there.

好，我这就过去。

Hey, baby. Don't move a muscle. I'm gonna go grab us some breakfast.

宝贝。乖乖别动。我去买点早餐。

R: So what did you need to tell me so urgently?

什么事这么着急告诉我？

J: Finch finished analyzing the chip.

芬奇解析完了芯片。

It's a placebo.

只是安慰剂。

If there's anything wrong with Shaw, it's not the chip.

肖如果有不对劲，不是芯片的原因。

Is she okay?

她还好吗？

R: She's...behaving strangely.

她…举止有些古怪。

J: We need to figure out what's going on with her. If she's turned.

我们得弄明白她到底怎么了。是否已被策反。

R: Shaw's not the enemy. You have no idea what Samaritan put her through.

肖不是敌人。你不知道撒马利亚人对肖做了什么。

J: Or how it's changed her?

是否改变了她？

R: I won't hurt her. Neither will you.

我不会伤害她。你也不行。

I'm not saying that.

我没那么说。

Look, just...stay with her. See if you can find out anything.

你就…陪着她吧。看看能发现什么。

S: So I don't get it. You guys think that I'm a double agent, or I'm a human bomb about to detonate?

我不明白了。你们觉得我是双面间谍，还是随时会引爆的人体炸弹？

R: Sameen.

萨姆恩。

S: John's a professional dick,but I can't believe that you don't trust me.

约翰一直混蛋透顶 ，我不敢相信你居然不信我。

R: Wait, did--

等等，你——

Did you bug me?

你在窃听我？

I know you have been through things that we can't imagine, but... you don't have to be scared.

我知道你经历了难以想象的痛苦，可是…你不要害怕。

S: Scared? This has to end now.

害怕？现在该有个了结了。

You know what? Screw this.

你猜怎么着？去他妈的。

Excuse me.

抱歉。

P:Hi, honey.

嗨，宝贝 。

S: Yeah, this is Sameen Shaw.I know you're looking for me.

我是萨姆恩·肖。我知道你在找我。

So come and get me.

来抓我吧。

P: Hello? Who's this?

请问是哪位？

S: I'm taking the fight to Samaritan right now. And I'm gonna destroy it once and for all.

我现在就跟撒马利亚人宣战。这次我要彻底摧毁它。

J: We're not equipped for this hunting party.

装备为零，开战无能。

S: We are now. I brought a few extra party favors. It's time we slay the dragon.

全齐。我多带了几个“小宝贝”。该擒王了。

R: Or time we hit the road.

是该跑路了吧。

S: Damn it.

该死。

M: Hands up!

举起手来！

Found our escapee, sir. We'll make it look clean. Could've made it a little harder for us, though.

找到逃犯了，先生。我们会清理好。虽说会有些棘手。

S: You know, I was thinking the exact same thing.

我也有此顾虑。

J: Can you triangulate a signal off his last call?

能追踪到他最后电话的信号吗？

R: Let's reach out and touch his boss.

来直捣他们的老窝吧。

G: My dear Samaritan, have you relocated Sameen Shaw or her associates?

亲爱的撒马利亚人，你是否已定位到萨姆恩·肖及其同伙？

S: Hey, Gramps.

我说老爷子。

Root!

根！

J: You okay? Let's go.

你还好吗？我们走。

G: Everything all right, Sameen?

别来无恙啊，萨姆恩？

S: If you want to live, keep your mouth shut.

想活命，就闭嘴。

H: Please don't shoot. I have no wish to make my final confession.

请别开枪。我还不想做临终忏悔。

J: Why'd you bring us here, Finch?

为什么带我们来这，芬奇？

H: Turns out this is the best place to hide from a god.

原来这里才是躲避上帝的最佳地点。

This way, please.

请这边走。

It seems centuries-old stone acts as a natural Faraday cage.

几世纪高龄的石砌建筑是天然的静电屏蔽场。

R: At least we won't disturb the occupants.

至少不会惊扰到亡灵们。

H: We should be safe here.

我们在这里很安全。

G: How unreasonably optimistic of you.

多么盲目的乐观啊。

J: There's no hiding him, not for long.

这里藏不住他，藏不久。

R: So we don't hide him. We kill him while we still have the chance.

那就不藏着他。趁机杀了他。

H: We don't render final judgments, Ms. Groves.

我们不做审判者，格罗夫斯女士。

J: Then we'll never win. Let's finish this now.

那我们永远赢不了。现在了结吧。

S: We need him alive.

他必须活着。

R: Weren't you the one who said, "Cut off the head, the dragon dies"?

不是你说的“擒贼先擒王”吗？

S: Oh, Puff's head's gonna roll, but not before he tells us how to defeat it.

被擒住的王是死定了，不过他得先交待怎么擒贼。

G: I'm not the head of the beast, as you suggest. There is no head. As such, I'm irrelevant. So, do with me what you will. Torture, kill.

我并非你所说的“王”，我们没有首领。我无关紧要。所以，随便你们。要杀要剐。

S: You know, I was hoping you'd say that.

我就盼你这句。

00:37:18--00:41:27

R:Shaw, you have to get out of there. I'll come find you, bring you back.

肖，你赶紧离开那里。我去找你，带你回来。

S: You can't. You're hurt.

不行，你受伤了。

R: I am not ready to lose you again, Sameen. Whatever happened, we'll fix it. Just stay alive.

我不能再次失去你，萨姆恩。不论发生什么，我们都能解决。活下去。

S: Don't. No, please don't.

不要。求你不要。

R: This way.

这边。

I think we lost them. We gotta get back to the Machine.

应该甩掉他们了。我们快回机器那里。

S: We need to be sure first.

我们先确认一下。

R: Harold's alone, unprotected.

哈罗德孤身一人，无人保护。

Don't worry. I'll watch our tail. You lead the way.

别担心。我来垫后。你带路。

S: There's something I need to tell you about Reese.

有件事我要告诉你，关于里瑟。

R: It can wait till we're home safe.

等我们平安到家再说。

S: Follow me.

跟我来。

R: Where are you going? We need to get back to Harold and the Machine.

你要去哪儿？我们要回去哈罗德和机器那里。

S: I can't do this anymore. I don't know who's controlling this.

我不能再继续下去了。我不知道是谁在操控这一切。

R: Controlling what, sweetie?

操控什么，亲亲？

S: Me.

我。

I shot Reese.

我杀了里瑟。

And now I'm gonna kill you too.

现在我还要杀了你。

R: So why haven't you?

那你为什么还不动手？

Because somewhere... in your sociopathic heart, you know we belong together.

因为…你那颗反社会的心，明白我们属于彼此。

We'll work through this, but first...I need to get you to safety.

我们能解决，但首先…我要把你带到安全之地。

S: But nothing's safe.

没有安全之地。

Do you know where we are? What they did to me?

你知道我们在哪里吗？你知道他们对我做了什么吗？

The torture?

那些折磨？

I told you I couldn't escape it.

我告诉过你，我无法逃脱。

But when things got to be too bad... there was one place I would go to in my mind.

但在特别难受的时候..我的思绪总会带我去一个地方。

Here... with you.

这里…和你在一起。

You were my safe place.

你就是我的安全之地。

But not anymore,

但现在不是了，

and I can't control myself. So the only thing I can control is this.

我控制不了自己。只有一件事我能控制。

R: Sameen!

萨姆恩！

S05E07

00:32:24--00:32:56

R: Shaw,

肖，

please get this.

一定要收到。

S: Four, A.

四 A。

Four.

四。

Four alarm fire.

四级火警/天雷地火。[S04E11]

Root.

根。

S05E09

00:23:22--00:25:08

S: Root?

根？

R: Shaw.

肖。

Sameen...

萨姆恩…

You're really here.

你真的在这里。

She brought you back to me.

她把你带回我身边了。

Wha-- what are you doing here?

你——你在这儿干什么？

S: What does it look like?

你觉得呢？

I'm taking on Samaritan one agent at a time.

我在放倒撒马利亚人的特工，一次一个。

I gotta go.

我要走了。

R: Wait.

等等。

Go where? Wait. When did you escape?

去哪里？等等。你几时逃出来？

S: It's complicated, Root.

说来话长，根。

R: Then explain it to me.

那就慢慢说。

Please.

拜托。

S: I escaped a week ago.

我一周前逃出来的。

I couldn't come and find you because it wasn't safe.

我不能来找你，因为不安全。

R: Why?

为什么？

S: When they had me, they put me through these tests,

他们抓到我，对我做了测试，

these...simulations.

做了…模拟。

R: Simulation?

模拟？

S: Over 7,000 of them,

超过七千次。

and always with the same goal.

每次的目标都一致。

To turn me against all of you.

策反我。

To kill you.

杀了你。

R: Obviously they failed.

显然他们失败了。

S: No.

不。

They didn't,

他们没有，

because in all the simulations,

在所有的模拟中，

that's exactly what I did.

我都那么做了。

00:32:39--00:34:46

R: Sameen, please, you have to believe me. This isn't a simulation. This is real. You're safe now. Let's get back to the subway.

萨姆恩，拜托，你要相信我。这不是模拟。这是真的。你现在安全了。我们回地铁站吧。

S: No. We can't.

不。我们不能。

R: Shaw--

肖——

S: The simplest way to break someone is to rob them of their reality, and they did that well.

毁掉一个人最直接的方法就是剥离其现实感，他们做得很出色。

And maybe you're right, maybe I am safe...

也许你是对的，也许我安全了…

but as long as I'm alive...

但只要我活着…

You'll never be safe.

你就永远不会安全。

R: What do you mean?

什么意思？

S: I could turn on you at any moment, and even if I don't, I could lead them to the Machine.

我随时可能背叛你，即使我不会，我也能带他们找到机器。

R: That'll never happen.

这不可能。

S: I don't know if I'm calling the shots anymore...

我不知道能否说了算…

And neither do you.

你也一样。

7,000 simulations. I killed a lot of people, but the one person that I couldn't kill...

七千次模拟。我杀了很多人，但只有一个人让我下不了手…

Was you.

你。

So I killed myself.

于是我就自杀。

Over and over again.

一次又一次。

And I'd rather do that here and now than to risk your life.

我现在宁愿这么做也不想危害你的生命。

R: Okay, Shaw.

好吧，肖。

S: What the hell are you doing?

你要干什么？

R: We'll play it your way here.

我们按你的法子玩。

You can't live with me...

你不能和我一起…

I can't live without you.

没有你，我活不下去。

So if you die, I die too.

你死，我也死。

S: Put that down.

把枪放下。

R: I really don't know what's gonna happen when we pull the trigger.

不知道我们扣下扳机后会发生什么。

Never been much of a believer, but hey...

我从来不信教，不过…

You never know.

谁知道呢。

Guess we're about to find out, aren't we?

谜底马上就要揭晓了，对吗？

S: Damn it, Root.

该死，根。

S05E10

00:08:36--00:08:39

R: Grab some guns, Sameen.

拿上枪，萨姆恩。

You'll feel better once we shoot some people.

等会儿能突突人了，你就会开心点了。

00:09:21--00:09:29

S: Party crashers.

砸场子的来了。

You want to stick around, give 'em a proper welcome?

要留下好好欢迎他们吗？

R: Thought you'd never ask.

就怕你不问。

00:13:37--00:13:42

S: This lapdog has the same card.

这走狗也有同样的名片。

Temporary Resolutions.

临时决议。

00:15:04--00:16:16

R: That was Harry.

是哈罗。

S: I gathered.

猜到了。

He think I'm the reason his cover's blown?

他认为是我害他暴露的吗？

R: He knows you're not.

他知道不是你。

He slipped up. He went back to the place he and Grace had their first date.

是他疏忽了。他回了自己和格蕾斯初次约会的地点。

S: Harold has a weakness.

哈罗德有他的软肋。

R: We all do.

我们都有。

S: It'd be nice if we could go back.

要能回去肯定不错。

I guess none of us...

看来我们都没有…

has the life we want.

过上自己想要的生活。

R: Actually, Sameen?

其实，萨姆恩？

I've been hiding since I was 12.

我从12岁开始东躲西藏。

This might be the first time I feel like I belong.

这是我第一次有了归属感。

S: These guys don't quit.

这些家伙没完没了啊。

R: Guess we might get a workout after all.

看来我们得练练了。

00:20:50--00:20:57

J: Root, RTCC got a hit on the vehicle transporting Finch.

根，实时犯罪中心找到转移芬奇的车了。

R: The Machine beat you to the punch.

机器比你快。

Shaw and I are already on the way.

肖和我已经在路上了。

00:22:40--00:25:28

R: So I was thinking about your thing.

我在想你那事儿。

S: My thing?

我那事儿？

R: Your whole "I'm crazy and the world's just a simulation" thing? It's a little like when Harry had me locked up and I was questioning everything.

“我疯了，整个世界都是模拟出来的”的事儿？挺像当初哈罗送我入院，我质疑一切的态度。

S: Can we talk about this after the whole lethal shootout thing?

咱能等这场要命的枪战过了再谈吗？

R: No time like the present, Sameen.

择日不如撞日，萨姆恩。

Besides, if this is just another simulation, who cares if we die?

再说了，如果这只是模拟，管我们是死是活呢？

Anyway, Schrodinger said at its base level, the universe isn't made up of physical matter, but just shapes. I thought that might make you feel better.

总之，薛定谔曾说过，本质上宇宙的组成成份并非物质，而是“形”。这应该能让你感觉好点吧。

S: Seriously?

真的吗？

R: A shape, you know?

一个“形”，懂吗？

Nothing firm.

并无实体。

What it means is the real world is essentially a simulation anyway.

也就是说真实世界不过只是一种模拟。

S: You are the last person I should have confided in about this.

我当初就不该跟你说这事儿。

R: I liked that idea. That even if we're not real, we represent a dynamic.

我喜欢这论点。即便我们并不真实，也代表一种变数。

A tiny finger tracing a line in the infinite.

好像小手指凭空划出的一条线。

A shape.

一个“形”。

And then we're gone.

然后就消失了。

S: That's supposed to make me feel better?

这就能让我感觉好点啊？

I'm a shape?

我是个“形”？

R: Yeah.

对啊。

And, darlin', you got a great shape.

而且，爱人，你很有“形”。

S: I swear to God, you flirt at the most awkward times.

我对天发誓，你调情永远不挑个好时候。

R: I know.

我知道。

Listen, all I saying is that if we're just information, just noise in the system... we might as well be a symphony.

我的意思是，既然我们都只是信息，只是系统噪音，不如就琴瑟和鸣吧…

R: Hey, Harry.

你好啊，哈罗。

Need a lift?

要搭车吗？

Get back!

退后！

S: Get in the car. I'll draw the fire!

上车。我吸引火力！

R: I'm not leaving you again!

我不会再次丢下你！

S: Get him out of here now, or I'll shoot you myself!

立刻带他走，否则我给你一枪！

Go! Go!

走！走！

S05E13

00:04:33--00:04:46

S: If this digital Armageddon turns out to be a full-blown Armageddon...

既然这个网络版的末日审判战，演变成了全领域末日审判战…

I figured I should say good-bye.

我想我应该告个别。

Sorry, Root.

抱歉，根。

This... just isn't my thing.

这个…我不擅长。

00:28:55--00:29:13

M(R): You always thought there was something wrong with you because you don't feel things the way other people do.

你一直认为自己有问题，因为你无法感受普通人的感受。

But she always felt that was what made you beautiful.

但她一直觉得，这样的你很美。

She wanted you to know that if you were a shape, you were a straight line.

她想你知道，如果你是“形”，会是一条直线。

An arrow.

一支箭。

00:30:04--00:30:05

S: Good-bye.

别了。